
General Terms and Conditions of Purchase / Condiții Generale de Achiziții



ENGLISH	ROMÂNĂ
<p style="text-align: center;">§ 1 Contractual bases</p> <p>(1) The individual agreements as well as framework agreements concluded with the Supplier shall apply with precedence to a contract between Bauer Kompressoren GmbH or Unicomp GmbH or Rotorcomp Verdichter GmbH or Bauer Kompressoren S.R.L. (hereinafter respectively referred to as: Customer) and the respective contractual partner (hereinafter referred to as: Supplier). In addition the contractual terms and conditions, regulated separately in the correspondence, in particular in the offers and possible order confirmations, as well as the following General Business Terms shall apply. Otherwise the statutory provisions shall apply.</p> <p>(2) Possible General Business Terms of the Supplier shall not become a part of the business relationship between the Customer and the Supplier, even if the Customer does not explicitly object hereto and/or accepts the service of the Supplier in full or in part without reservation. Such General Business Terms are also pre-formulated and non-negotiated contractual terms and conditions contained in the correspondence, in particular in offers and possible order confirmations of the Supplier. This shall not apply insofar as a contract has been concluded between the Customer and the Supplier concerning the validity of the General Business Terms of the Supplier owing to an explicit declaration of intent.</p>	<p style="text-align: center;">§ 1 Bazele contractuale</p> <p>(1) Acordurile individuale, precum și acordurile-cadru încheiate cu Furnizorul se aplică cu prioritate unui contract între Bauer Kompressoren GmbH sau Unicomp GmbH sau Rotorcomp Verdichter GmbH sau Bauer Kompressoren S.R.L. (denumit în continuare, respectiv: Client) și partenerul contractual respectiv (denumit în continuare: Furnizor). În plus, se aplică termenii și condițiile contractuale, reglementate separat în corespondență, în special în oferte și eventualele confirmări de comandă, precum și următoarele Condiții generale de afaceri. În caz contrar, se aplică dispozițiile legale.</p> <p>(2) Eventualele Condiții generale de afaceri ale Furnizorului nu devin parte integrantă a relației de afaceri dintre Client și Furnizor, chiar dacă Clientul nu se opune în mod explicit acestora și/sau acceptă integral sau parțial, fără rezerve, serviciile Furnizorului. Astfel de Termeni generali de afaceri sunt, de asemenea, termeni și condiții contractuale preformulate și negociate cuprinse în corespondență, în special în ofertele și eventualele confirmări de comandă ale Furnizorului. Această prevedere nu se aplică în măsura în care a fost încheiat un contract între Client și Furnizor cu privire la valabilitatea Condițiilor generale de afaceri ale Furnizorului datorită unei declarații de intenție explicite.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 Scope of these General Business Terms</p> <p>These General Business Terms shall only apply to business relationships of the Customer with suppliers, which are professional enterprises within the meaning of the Romanian Civil Code within the framework of purchase contracts and contracts for the delivery of work and services (hereinafter also collectively referred to as: Procurement contracts).</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Domeniul de aplicare al acestor Condiții generale de afaceri</p> <p>Prezentele Condiții generale de afaceri se aplică numai în cazul relațiilor comerciale ale Clientului cu Furnizorii, care sunt profesioniști în sensul Codului Civil român în cadrul contractelor de vânzare-cumpărare și al contractelor de antrepriza (denumite în continuare și colectiv: contracte de achiziții).</p>
<p style="text-align: center;">§ 3 Offer, conclusion of the contract, acquisition costs</p> <p>(1) Written declarations designated by the Customer as an order, include a binding offer for the conclusion of a procurement contract with the Supplier. The Customer is entitled to revoke such an order at all times until the acceptance of the order of the Customer by the Supplier. The Supplier undertakes to accept the order of the Customer within one week insofar as a shorter acceptance deadline is not contained in the order of the Customer. The orders which are not accepted by the Supplier in the above-mentioned deadline are no longer binding for the Customer. After the expiry of this deadline the customer may revoke the order at any time. Orders of the Customer can exclusively be accepted unchanged and in writing. Other declarations submitted by the Customer, which are directed at the conclusion of a procurement contract, represent a request to the respective Supplier, to submit an offer itself.</p> <p>(2) The Supplier is bound to provide a term of validity for an offer submitted by them for at least two weeks, unless a longer binding deadline is contained in the offer.</p> <p>(3) The costs incurred at the Supplier until the conclusion of the contract with the Customer shall be borne by the Supplier. This shall in particular apply, but not exclusively, to the costs for the samples, the measurement and the calculation.</p>	<p style="text-align: center;">§ 3 Oferta, încheierea contractului, costurile de achiziție</p> <p>(1) Declarațiile scrise, desemnate de către Client ca fiind o comandă, includ o ofertă cu caracter obligatoriu pentru încheierea unui contract de achiziție cu Furnizorul. Clientul are dreptul de a revoca o astfel de comandă în orice moment până la acceptarea comenzii Clientului de către Furnizor. Furnizorul se angajează să accepte comanda Clientului în termen de o săptămână, în măsura în care în comanda Clientului nu este prevăzut un termen de acceptare mai scurt. Comenzile neacceptate de către Furnizor în termenul de mai sus nu au caracter obligatoriu pentru Client. După expirarea acestui termen, Clientul are dreptul de a retrage comanda în orice. Comenzile Clientului pot fi acceptate exclusiv neschimbate și în scris. Alte declarații înaintate de către Client, care vizează încheierea unui contract de achiziție, reprezintă o solicitare adresată Furnizorului respectiv, de a înainta el însuși o ofertă.</p> <p>(2) Furnizorul este obligat să mențină valabilă o ofertă înaintată de acesta timp de minim două săptămâni, cu excepția cazului în care în ofertă este prevăzut un termen obligatoriu mai lung.</p> <p>(3) Costurile survenite la Furnizor până la încheierea contractului cu Clientul sunt suportate de Furnizor. Acest lucru se aplică în special, dar nu exclusiv, costurilor pentru eșantioane, măsurători și calcule.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4 Prices, terms of payment and invoicing</p> <p>(1) The agreed price is a fixed price. If the agreed services and goods are not provided on the premises of the Customer the transport of the contractual services and goods of the Supplier to the agreed place of use is included in the agreed price, if such is not agreed, to the Customer. Also included in the agreed price are the packaging and freight costs and possible customs duties incurred.</p> <p>If a price is agreed in deviation from the afore-mentioned provisions, which does not include the transport of the contractual services and goods of the Supplier to the Customer, then the Customer shall only bear the lowest costs of a customary transport. In this case the Supplier shall also bear all costs incurred until the hand-over to the freight forwarder including the loading. The agreement concerning the place of performance is not affected by such a price agreement.</p> <p>Price increase agreements shall also only be effective with continuing obligations between the Customer and the Supplier owing to individual agreements.</p> <p>(2) Original invoices are to be sent to the invoice address stated in the order or the acceptance declaration of the Customer by stating the tax number and – insofar as the services and goods of the Supplier are liable to value added tax and capable of value added tax – with the statement of the value added tax and the value added tax rate and by stating the order number of the Customer with details of the product number and designation of the Customer, the ordered quantity, the delivery quantity and the day of the delivery.</p> <p>(3) The Customer is obliged to pay the services and goods of the Supplier after the provided services and goods and after receipt of an invoice which complied with Par. 2 within 30 days with the deduction of 3 % settlement discount or within 90 days without deduction. If the invoice has not been properly issued and therefore the maturity of the Customer's payment obligation does not occur, then the Customer undertakes to inform the Supplier of the inaccuracy of the invoice within</p>	<p style="text-align: center;">§ 4 Prețuri, condiții de plată și facturare</p> <p>(1) Prețul convenit este un preț fix. În cazul în care serviciile și bunurile convenite nu sunt prestate / livrate la sediul Clientului, transportul serviciilor și bunurilor contractate cu Furnizorul, la locul de utilizare convenit, este inclus în prețul agreed, dacă acesta nu este convenit, pentru Client. De asemenea, în prețul convenit sunt incluse costurile de ambalare și de transport și eventualele taxe vamale survenite.</p> <p>În cazul în care se convine un preț care se abate de la dispozițiile menționate mai sus, care nu include transportul serviciilor și bunurilor contractuale ale Furnizorului către Client, atunci Clientul suportă doar cele mai mici costuri ale unui transport obișnuit. În acest caz, Furnizorul suportă, de asemenea, toate costurile survenite până la predarea către expeditorul de mărfuri, inclusiv încărcarea. Acordul privind locul de prestare / livrare nu este afectat de un astfel de acord privind prețul.</p> <p>De asemenea, acordurile de majorare a prețului sunt valabile numai în cazul în care există obligații continue între Client și Furnizor datorate unor acorduri individuale.</p> <p>(2) Facturile originale se trimit la adresa de facturare menționată în comandă sau în declarația de acceptare a Clientului, prin indicarea numărului de identificare fiscală și - în măsura în care serviciile și bunurile Furnizorului sunt supuse taxei pe valoarea adăugată și sunt susceptibile de a fi supuse taxei pe valoarea adăugată - cu menționarea taxei pe valoarea adăugată și a cotei taxei pe valoarea adăugată și prin indicarea numărului de comandă al Clientului, cu detalii privind numărul și denumirea produsului Clientului, cantitatea comandată, cantitatea de livrare și ziua livrării.</p> <p>(3) Clientul este obligat să plătească serviciile și bunurile Furnizorului după prestarea / livrarea serviciilor și bunurile și după primirea unei facturi care a respectat prevederile alin. 2 în termen de 30 de zile cu deducerea unui discount de decontare de 3 % sau în termen de 90 de zile fără deducere. În cazul în care factura nu a fost emisă în mod corespunzător și, prin urmare, scadența obligației de plată a Clientului nu are loc, atunci Clientul se obligă să informeze Furnizorul</p>

<p>5 days after gaining knowledge thereof.</p> <p>(4) The Customer is entitled to the statutory rights of retention and to reconciliation to the full extent.</p> <p>(5) There is no factual or time limitation of the statutory rights of the Customer to verify the invoices of the Supplier.</p>	<p>cu privire la inexactitatea facturii în termen de 5 zile de la luarea la cunoștință a acesteia.</p> <p>(4) Clientul are dreptul la drepturile legale de retenție și de reconciliere în întreaga măsură.</p> <p>(5) Nu există nicio limitare factuală sau temporală a drepturilor legale ale Clientului de a verifica facturile Furnizorului.</p>
<p style="text-align: center;">§ 5 Surplus of or shortfall in services / goods</p> <p>(1) The Supplier is not entitled to a surplus of and/or shortfall in services and goods.</p> <p>(2) If the Supplier provides a shortfall in services then, irrespective of its further claims, the Customer is entitled to request the still outstanding contractual service, unless it is not possible for the Supplier to provide this still outstanding service.</p> <p>(3) If the Supplier provides a surplus of services and goods then the Customer is not obliged to remunerate this surplus of services and goods even in the case of the acceptance of the surplus of services and goods without reservation unless there is a statutory claim for payment of the Supplier, for example owing to unjustified enrichment and/or unmandated management</p>	<p style="text-align: center;">§ 5 Excedent sau deficit de servicii / bunuri</p> <p>(1) Furnizorul nu are dreptul la un excedent de servicii și bunuri și/sau la un deficit de servicii și bunuri.</p> <p>(2) În cazul în care Furnizorul furnizează un deficit de servicii și bunuri, atunci, indiferent de pretențiile sale ulterioare, Clientul are dreptul de a solicita serviciul și bunul contractual rămas neachitat, cu excepția cazului în care Furnizorul nu are posibilitatea de a furniza acest serviciu rămas neachitat.</p> <p>(3) În cazul în care Furnizorul furnizează un surplus de servicii și bunuri, atunci Clientul nu este obligat să remunereze acest surplus de servicii și bunuri, chiar și în cazul acceptării fără rezerve a surplusului de servicii și bunuri, cu excepția cazului în care există o pretenție legală de plată a Furnizorului, de exemplu din cauza îmbogățirii fara justa cauza și/sau a gestiunii de afaceri.</p>
<p style="text-align: center;">§ 6 Delivery date, delay in delivery, contractual penalty</p> <p>(1) The Supplier undertakes to provide its contractual services and goods free of any defects. With regard to the defects of title the Supplier is aware that the Customer uses the contractual services and goods of the Supplier worldwide.</p> <p>(2) Changes to the delivered services and goods require the prior written consent of the Customer.</p> <p>(3) Agreed dates and time limits are binding.</p> <p>(4) The receipt of the service by the Customer is decisive to meet the time and/or deadline of the delivery. If the Supplier is not obliged to transport the services and goods to the Customer to the agreed delivery place at its own costs and if no other place of performance was agreed than the registered office of the Customer or the delivery place, then the Supplier undertakes, by taking the customary times for the transport of the services and goods to the Customer or to the place of use into consideration, to make this available in good time so that under normal circumstances those will arrive there within the agreed time and/or.</p> <p>(5) The Supplier is obliged when transporting movable goods to the Customer to have the receipt at the delivery address stated in the order or in the acceptance declaration of the customer confirmed in writing.</p> <p>(6) The Supplier undertakes to inform the Customer immediately if circumstances occur or are recognised by him, from which it can be seen that the agreed delivery time cannot be adhered to. This shall have no effect on the obligation of the Supplier to adhere to the agreed delivery time. The Supplier will be charged to cover all corresponding damages or losses, caused by the non-communication of the foreseen or identified delay, in case he fails to inform the Customer as per the present paragraph.</p> <p>(7) In the event of the delay in service the Customer is entitled to require a contractual penalty in the amount of 0.2 % of the agreed total purchase price of the services and goods, with the delivery of which the Supplier is in default, per working day in total however no more than 10 %. The Customer is entitled to apply the contractual penalty in addition to the request for the fulfilment of the delivery obligation. If the Customer accepts the delayed service of the Supplier without reservation this shall not be deemed a waiver of the claims of the Customer justified by this delayed provision of services. The Customer is entitled, and also obliged, to declare the reservation of the contractual penalty towards the Supplier within 10 working days, beginning from the acceptance of the delayed services and goods. The Customer remains entitled to assert further statutory claims and rights, in particular to assert damages which go beyond the contractual penalty.</p>	<p style="text-align: center;">§ 7 Termenul de livrare, întârzierea în livrare, penalități contractuale</p> <p>(1) Furnizorul se obligă să furnizeze serviciile și bunurile sale contractuale lipsite de orice vicii. În ceea ce privește viciile de proprietate, furnizorul este conștient de faptul că clientul utilizează serviciile și bunurile contractuale ale furnizorului în întreaga lume.</p> <p>(2) Modificările aduse serviciilor și bunurilor livrate necesită acordul prealabil scris al Clientului.</p> <p>(3) Datele și termenele limită convenite au caracter obligatoriu.</p> <p>(4) Primirea serviciilor și bunurilor de către Client este decisivă pentru respectarea timpului și/sau termenului de livrare. În cazul în care furnizorul nu este obligat să transporte serviciile și bunurile către Client la locul de utilizare/livrare convenit, pe cheltuiala sa, și dacă nu a fost convenit un alt loc de prestare/livrare decât sediul social al Clientului sau locul de livrare, atunci Furnizorul se obligă, luând în considerare timpul obișnuit de transport a serviciilor și bunurilor către Client sau către locul livrare de utilizare, să îl pună la dispoziție în timp util, astfel încât, în condiții normale, acesta să ajungă acolo în și/sau termenul convenit.</p> <p>(5) Furnizorul este obligat, atunci când transportă bunuri mobile către Client, să obțină o confirmare de primire în scris la adresa de livrare indicată în comandă sau în declarația de acceptare a Clientului.</p> <p>(6) Furnizorul se obligă să informeze imediat Clientul, în cazul în care apar, sau sunt recunoscute de acesta circumstanțe din care rezultă că nu se poate respecta termenul de livrare convenit. Acest lucru nu are niciun efect asupra obligației Furnizorului de a respecta timpul de livrare convenit. Furnizorul va fi obligat să acopere toate daunele sau pierderile corespunzătoare, cauzate de necomunicarea întârzierii prevăzute sau identificate, în cazul în care nu reușește să informeze clientul în conformitate cu prezentul alineat.</p> <p>(7) În cazul întârzierii în prestarea serviciului, Clientul are dreptul de a solicita o penalitate contractuală în valoare de 0,2 % din prețul total de achiziție convenit al serviciilor și bunurilor, cu a căror livrare Furnizorul este în întârziere, pe zi lucrătoare în total însă nu mai mult de 10 %. Clientul are dreptul de a aplica penalitatea contractuală separată față de solicitarea îndeplinirii obligației de livrare. În cazul în care Clientul acceptă fără rezerve prestația întârziată a Furnizorului, acest lucru nu va fi considerat o renunțare la pretențiile Clientului justificate de această prestație întârziată. Clientul are dreptul și, de asemenea, obligația de a declara rezerva penalizării contractuale față de Furnizor în termen de 10 zile lucrătoare, începând de la acceptarea serviciilor și bunurilor întârziate. Clientul rămâne îndreptățit să își exercite alte pretenții și drepturi legale, în special să solicite daune-interese care depășesc penalitatea contractuală.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8 Delivery terms and conditions, transfer of risk</p> <p>(1) Partial deliveries are not permitted.</p> <p>(2) Each delivery has to be carried out with the hand-over of a delivery note, which in addition to the exact designation of type and quantity of the delivered services and goods also has to contain the order number of the Customer and the product number of the Customer.</p> <p>(3) The factual risk for a service and/or good which is to be delivered shall only pass to the Customer with the hand-over at the agreed place.</p>	<p style="text-align: center;">§ 8 Termeni și condiții de livrare, transfer de risc</p> <p>(1) Nu sunt permise livrările parțiale.</p> <p>(2) Fiecare livrare trebuie să se efectueze cu predarea unui aviz de livrare, care, pe lângă desemnarea exactă a tipului și a cantității serviciilor și bunurilor livrate, trebuie să conțină și numărul de comandă și numărul de produs al Clientului.</p> <p>(3) Riscul factual pentru un serviciu și/sau bun care urmează să fie livrat se transferă Clientului numai odată cu predarea la locul convenit.</p>
<p style="text-align: center;">§ 9 Quality, standards, certification</p> <p>(1) The services and goods delivered by the Supplier must comply with the agreed qualities and technical requirements, in particular the plant standards of the Customer which are notified to the Supplier.</p> <p>(2) The services and goods delivered by the Supplier must comply with the general status of technology. If no general status of technology exists for an</p>	<p style="text-align: center;">§ 9 Calitate, standarde, certificare</p> <p>(1) Serviciile și bunurile livrate de către furnizor trebuie să respecte calitățile și condițiile tehnice convenite, în special standardele de fabrica ale Clientului care sunt aduse la cunoștința Furnizorului.</p> <p>(2) Serviciile și bunurile livrate de către furnizor trebuie să respecte stadiul general al tehnologiei. În cazul în care nu există un stadiu general al tehnologiei pentru un</p>

<p>service and/or good, the services and goods have to comply with the generally recognised standards. If the Supplier is obliged to comply with a quality standard upon conclusion of the contract (such as e.g. ISO 9001) it undertakes to maintain this quality standard during the business relationship with the Customer and to carry out the certifications which are necessary according to this standard. This shall also apply insofar as the requirements of the respective quality standard change during the existence of the contract. The Supplier undertakes to inform the Customer hereof immediately by stating the reasons, in the event that it is refused a certification.</p>	<p>serviciu și/sau bun, serviciile și bunurile trebuie să fie conforme cu standardele general recunoscute. În cazul în care Furnizorul este obligat să respecte un standard de calitate la încheierea contractului (cum ar fi, de exemplu, ISO 9001), acesta se angajează să mențină acest standard de calitate pe parcursul relației comerciale cu Clientul și să efectueze certificările care sunt necesare în conformitate cu acest standard. Acest lucru se aplică, de asemenea, în măsura în care cerințele standardului de calitate respectiv se modifică pe parcursul existenței contractului. Furnizorul se angajează să informeze imediat Clientul despre acest lucru, precizând motivele, în cazul în care i se refuză o certificare.</p>
<p style="text-align: center;">§ 10 Defects, limitation period</p> <p>(1) If the services and goods which are to be provided by the Supplier contains a defect, the Customer shall be entitled to all statutory claims in full. This shall also apply insofar as the Customer is entitled to an option with regard to the exercising of the claims for defects according to the statutory provisions.</p> <p>(2) The limitation period for claims for defects of the Customer is 36 months from the transfer of the risk.</p> <p>(3) If the services and goods which are to be delivered by the Supplier are inseparably combined with other services and goods by the Supplier or by the Customer as intended and if the delivered services and goods contain a fault, which cannot (no longer) be remedied and the fault was not immediately visible to the Customer within the framework of an examination the Supplier is also obliged to reimburse the costs for the further services and goods inseparably combined with the faulty services and goods of the Supplier and the costs of the combination of the services and goods. If the services and goods delivered by the Supplier can be separated, the costs of the separation are to be reimbursed by the Supplier.</p>	<p style="text-align: center;">§ 10 Defecte, termen de prescripție</p> <p>(1) În cazul în care serviciile și bunurile care trebuie prestate / livrate de către Furnizor conțin un defect, Clientul are dreptul la toate pretențiile legale în întregime. Acest lucru se aplică, de asemenea, în măsura în care Clientul are dreptul la o opțiune în ceea ce privește exercitarea creanțelor pentru defecte în conformitate cu dispozițiile legale.</p> <p>(2) Termenul de prescripție pentru pretențiile pentru defecte ale Clientului este de 36 de luni de la transferul riscului.</p> <p>(3) În cazul în care serviciile și bunurile care urmează să fie livrate de către Furnizor sunt combinate în mod inseparabil cu alte servicii și bunuri de către Furnizor sau de către Client, așa cum este prevăzut, și dacă serviciile și bunurile livrate conțin un defect care nu (mai) poate fi remediat, iar defectul nu pentru Client în cadrul unei examinări Furnizorul este, de asemenea, obligat să ramburseze costurile pentru celelalte servicii și bunuri combinate în mod inseparabil cu serviciile și bunurile defecte ale Furnizorului și costurile de combinare ale serviciilor și bunurilor. În cazul în care serviciile și bunurile livrate de Furnizor poate fi separate, costurile de separare trebuie să fie rambursate de către Furnizor.</p>
<p style="text-align: center;">§ 11 Product liability, product liability insurance</p> <p>(1) If a claim is asserted against the Customer under product liability, then the Supplier undertakes to indemnify the Customer against all claims from the product liability owing to a fault with the services and goods delivered by the Supplier. This shall have no effect on the claims of the Customer from the contract existing with the Supplier.</p> <p>(2) Insofar as the Supplier is obliged to indemnify the Customer against claims under product liability according to the afore-mentioned provisions, it is also obliged to the Customer to reimburse all costs and expenses, including the costs of a possible legal prosecution or a product - recall action.</p> <p>(3) The Supplier undertakes to conclude product liability insurance which is reasonable with regard to the type and scope of its contractual obligations, justified to the Customer, and to maintain this for the duration of the existence of the product liability with regard to its services and goods which are to be provided under the contractual relationship with the Customer.</p> <p>(4) The Customer undertakes to inform the Supplier within a reasonable period of time if a claim is asserted against the Customer and this can accordingly result in an indemnification obligation by the Supplier.</p>	<p style="text-align: center;">§ 11 Răspunderea pentru produse, asigurarea de răspundere civilă pentru produse</p> <p>(1) În cazul în care împotriva Clientului se invocă o pretenție în temeiul răspunderii pentru produse, atunci Furnizorul se angajează să despăgubească Clientul cu privire la pretențiile rezultate din răspunderea pentru produse, din cauza unei defecțiuni a serviciilor și bunurilor livrate de Furnizor. Acest lucru nu are niciun efect asupra creanțelor Clientului din contractul existent cu Furnizorul.</p> <p>(2) În măsura în care Furnizorul este obligat să despăgubească Clientul conform pretențiilor în temeiul răspunderii pentru produse în conformitate cu dispozițiile menționate anterior, acesta este, de asemenea, obligat față de Client să ramburseze toate costurile și cheltuielile, inclusiv costurile unei eventuale acțiuni în justiție sau ale unei acțiuni de retragere a produselor.</p> <p>(3) Furnizorul se obligă să încheie o asigurare de răspundere civilă pentru produse care să fie rezonabilă în raport cu tipul și domeniul de aplicare al obligațiilor sale contractuale, justificată față de Client, și să o mențină pe durata existenței răspunderii pentru produse în ceea ce privește serviciile și bunurile sale care urmează să fie prestate/livrate în cadrul relației contractuale cu Clientul.</p> <p>(4) Clientul se obligă să informeze Furnizorul într-un termen rezonabil dacă este invocată o pretenție împotriva Clientului, iar acest lucru poate avea ca rezultat, în consecință, o obligație de despăgubire de către Furnizor.</p>
<p style="text-align: center;">§ 12 Belongings and information of the Customer, insurance obligation</p> <p>(1) All belongings such as in particular diagrams, drawings, calculations, production means, samples, video and audio media as well as data media, which the Customer makes available to the Supplier within the framework of the initiation of the contract and/or during the term of the contract shall remain the property of the Customer. The Supplier undertakes to use these belongings carefully and as intended and exclusively within the framework of the contractual relationship with the Customer, and not to make these accessible to third parties without the explicit written consent of the Customer.</p> <p>(2) The Supplier undertakes to insure these belongings at own costs against fire, water and theft damages with a sum insured of at least € 100,000.00. The Supplier hereby assigns all claims for compensation from this insurance to the Customer. The Customer hereby accepts this assignment.</p> <p>(3) The Supplier undertakes to carry out all necessary, as well as predictably necessary, service and inspection work on the belongings as well as all maintenance work on the belongings in due time and at its own costs. The Supplier is further obliged to report possible restrictions to the functional capability of the belongings to the Customer immediately.</p> <p>(4) The Supplier undertakes to hand over the belongings and information, made available by the Customer during the initiation of the contract, to the Customer upon request of the Customer immediately after termination of the initiation of the contract and the objects and information, made available by the Customer during the term of the contract, immediately after termination of its services for the Customer, for which it respectively requires the belongings. A right of retention of the Supplier is excluded in this respect.</p> <p>(5) The Customer is solely entitled to the property rights existing to the belongings and information which were made available, including but not limited to drawings,</p>	<p style="text-align: center;">§ 12 Obiectele și informații ale Clientului, obligația de asigurare</p> <p>(1) Toate obiectele, cum ar fi, în special, diagrame, desene, calcule, mijloace de producție, mostre, suporturi video și audio, precum și suporturi de date, pe care Clientul le pune la dispoziția Furnizorului în cadrul inițierii contractului și/sau pe parcursul derulării contractului, rămân în proprietatea Clientului. Furnizorul se angajează să utilizeze aceste obiecte cu atenție și conform destinației și exclusiv în cadrul relației contractuale cu Clientul și să nu le facă accesibile unor terți fără acordul scris explicit al Clientului.</p> <p>(2) Furnizorul se obligă să asigure aceste obiecte, pe cheltuiala proprie, împotriva pagubelor provocate de incendiu, apă și furt, cu o sumă asigurată de cel puțin 100.000,00 €. Prin prezenta, Furnizorul cedează Clientului toate pretențiile de despăgubire din această asigurare. Clientul acceptă prin prezenta această cesiune.</p> <p>(3) Furnizorul se angajează să efectueze toate lucrările de service și de inspecție necesare, precum și cele previzibil necesare, pentru obiecte, precum și toate lucrările de întreținere a obiectelor în timp util și pe cheltuiala sa. De asemenea, Furnizorul este obligat să raporteze imediat Clientului eventualele limitări ale capacității funcționale a obiectelor.</p> <p>(4) Furnizorul se obligă să predea Clientului, la cererea Clientului, imediat după finalizarea încheierii contractului, obiectele și informațiile puse la dispoziție de către Client în timpul încheierii contractului, precum și obiectele și informațiile puse la dispoziție de către Client în timpul derulării contractului, imediat după încetarea serviciilor sale pentru Client, pentru care are nevoie de respectivele obiecte. În acest sens, este exclus un drept de retenție al Furnizorului.</p> <p>(5) Clientul este singurul îndreptățit la drepturile de proprietate existente asupra</p>

<p>documents, know-how, samples, production devices, models, media, copyrights, patent, utility model and registered design rights as well as rights associated with these property rights, such as but not only the right to apply for registration.</p>	<p>obiectelor și informațiilor care au fost puse la dispoziție, inclusive dar fără a se limita la schițe, desene, documente, know-how, mostre, dispozitive de producție, modele, media, drepturile de autor, drepturile de brevet, de model de utilitate și de proiect înregistrat, precum și drepturile asociate acestor drepturi de proprietate, cum ar fi, dar nu exclusiv dreptul de a solicita înregistrarea/brevetarea.</p>
<p>§ 13 Non-disclosure obligation of the Supplier, contractual penalty</p> <p>(1) During the contractual relationship with the Customer as well as for a period of two years after termination of the contractual relationship with the Customer the Supplier undertakes not to</p> <ul style="list-style-type: none"> - disclose business and trade secrets as well as other confidential information and documents of the Customer to third parties, no matter in which manner, and no matter whether against payment or free of charge and/or - exploit this information outside of the contractual relationship with the Customer or enabling such exploitation by third parties. <p>Third parties within the meaning of this provision are all persons who do not have to know the respective business and trade secret or the respective confidential information or document in order to fulfil the contractual obligations of the Supplier towards the Customer. The Supplier undertakes to oblige to secrecy all persons, to whom, with the prior written consent of the Customer, they make known information, pursuant to these provisions.</p> <p>Confidential information and documents are those which are described as such by the Customer, insofar as these were not generally known and/or already known to the Supplier, and this knowledge is not due to an unlawful act by the Supplier or third parties.</p> <p>(2) The Supplier undertakes to pay a contractual penalty in the amount of € 25.000 for each case of infringement of one of the afore-mentioned obligations. This shall have no effect on the right of the Customer to require damages above and beyond the contractual penalty as well as the future fulfilment of the afore-mentioned obligations.</p>	<p>§ 13 Obligația de confidențialitate a furnizorului, penalitate contractuală</p> <p>(1) În timpul relației contractuale cu Clientul, precum și pentru o perioadă de doi ani după încetarea relației contractuale cu Clientul, Furnizorul se obligă să nu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dezvăluie secretele de afaceri și comerciale, precum și alte informații și documente confidențiale ale Clientului către terți, indiferent în care mod și indiferent dacă este contra cost sau gratuit și/sau - să exploateze aceste informații în afara relației contractuale cu Clientul sau să permită o astfel de exploatare de către terți. <p>În sensul prezentei dispoziții, terții sunt toate persoanele care nu trebuie să cunoască secretul comercial și de afaceri respectiv sau informațiile sau documentele confidențiale respective pentru a îndeplini obligațiile contractuale ale Furnizorului față de Client. Furnizorul se angajează să oblige la confidențialitate toate persoanele cărora le face cunoscute informații cu acordul prealabil scris al Clientului, în conformitate cu aceste dispoziții.</p> <p>Informațiile și documentele confidențiale sunt cele care sunt descrise ca atare de către Client, în măsura în care acestea nu erau cunoscute în general și/sau erau deja cunoscute de către Furnizor, iar această cunoaștere nu se datorează unui act ilicit al Furnizorului sau al unor terțe părți.</p> <p>(2) Furnizorul se obligă să plătească o penalitate contractuală în valoare de 25.000,00 € pentru fiecare caz de încălcare a uneia dintre obligațiile menționate mai sus. Acest lucru nu va avea niciun efect asupra dreptului Clientului de a solicita daune-interese peste penalitatea contractuală, precum și asupra îndeplinirii viitoare a obligațiilor menționate anterior.</p>
<p>§ 14 Liability</p> <p>(1) The Supplier shall be liable to the Customer to an unlimited extent according to the statutory provisions.</p>	<p>§ 14 Răspundere</p> <p>(1) Furnizorul este răspunzător față de Client într-o măsură nelimitată, în conformitate cu dispozițiile legale.</p>
<p>§ 15 Notification obligations of the Supplier</p> <p>The Supplier undertakes to report to the Customer matters of which it becomes aware immediately, which may endanger the purpose of the services and goods which are to be provided by the Supplier for the Customer or which may involve an improved use and/or an increased cost-effectiveness of the contractual services and goods for the Customer.</p>	<p>§ 15 Obligațiile de notificare ale Furnizorului</p> <p>Furnizorul se obligă să raporteze imediat Clientului aspectele de care ia cunoștință, care pot pune în pericol scopul serviciilor și bunurilor care urmează să fie prestate/livrate de către Furnizor pentru Client sau care pot implica o utilizare îmbunătățită și/sau o rentabilitate sporită a serviciilor și bunurilor contractuale pentru Client.</p>
<p>§ 16 Right to cancellation of the Customer</p> <p>The Customer is entitled to cancel the contract existing with the Supplier by a written declaration insofar as an unsuccessful enforcement is carried out against the assets of the Supplier or an application is filed for the opening of insolvency proceedings against the assets of the Supplier with the competent court.</p> <p>Irrespective of the afore-mentioned right to cancellation, the Customer is entitled to cancel the contract with the Supplier for other statutory or contractual reasons.</p>	<p>§ 16 Dreptul de anulare al Clientului</p> <p>Clientul are dreptul de a rezilia contractul existent cu Furnizorul printr-o declarație scrisă în măsura în care se efectuează o executare silită nereușită împotriva activelor Furnizorului sau se depune o cerere de deschidere a procedurii de insolvență împotriva activelor Furnizorului la instanța competentă.</p> <p>Fara a aduce atingere dreptului de reziliere menționat mai sus, Clientul are dreptul de a rezilia contractul cu Furnizorul din alte motive legale sau contractuale.</p>
<p>§ 17 Termination</p> <p>If a termination is permitted owing to the contract or owing to the law this shall require a written form both for the Customer as well as for the Supplier.</p>	<p>§ 17 Încetarea</p> <p>În cazul în care este permisă o reziliere în baza contractului sau în baza legii, aceasta necesită o formă scrisă atât pentru Client, cât și pentru Furnizor.</p>
<p>§ 18 Data storage</p> <p>The Supplier agrees to the storage and processing of the data associated with the provision of services and goods by the Supplier, which are necessary for the further use of the services and goods of the Supplier by the Customer. This shall also apply to data which are necessary for a possible follow-up order to the Supplier by the Customer.</p>	<p>§ 18 Stocarea datelor</p> <p>Furnizorul este de acord cu stocarea și prelucrarea datelor asociate cu furnizarea de servicii și bunuri de către Furnizor, care sunt necesare pentru utilizarea ulterioară a serviciilor și bunurilor Furnizorului de către Client. Acest lucru se aplică, de asemenea, datelor care sunt necesare pentru o eventuală comandă ulterioară adresată Furnizorului de către Client.</p>
<p>§ 19 Place of performance, place of jurisdiction, choice of law</p> <p>(1) The place of performance is the place stated in the order or in the acceptance declaration by the Customer for the transport of the services and goods of the Supplier. If no location is stated in the order, then the place of performance is the registered office of the Customer.</p>	<p>§ 19 Locul de executare, locul de jurisdicție, alegerea legii aplicabile</p> <p>(1) Locul de executare este locul indicat în comandă sau în declarația de acceptare de către Client pentru transportul serviciilor și bunurilor Furnizorului. În cazul în care în comandă nu este menționat niciun loc, atunci locul de executare este sediul social al Clientului.</p>

<p>(2) The contractual relationship shall be governed by the laws of Romania, excluding the Romanian conflict of laws rules and the provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). All disputes between the Parties shall be heard and resolved by a court of competent jurisdiction in Brasov, Romania, subject to any different exclusive place of jurisdiction. Notwithstanding the foregoing, the Client will also be entitled to bring suit against the Supplier at any other court of competent jurisdiction.</p> <p>(3) If a specific provision of these terms and conditions is or becomes null or ineffective, the remaining terms and conditions shall remain valid. The Parties commit themselves, in good faith, to replace any invalid provision with a valid provision that has an economic result equivalent to the original provision.</p> <p>(4) These Conditions are drafted in both Romanian and English language. In case of any discrepancies or contradictory terms between the two versions, the version in English language shall prevail.</p>	<p>Relația contractuală va fi guvernată de legea română, exceptând reglementările române privind conflictul de legi și prevederile Convenției Națiunilor Unite privind Contractele de Vânzare Internațională de Mărfuri (CIVM). Toate disputele dintre părți vor fi soluționate de către o instanță competentă din Brașov, România, în cazul în care nu există o altă instanță competentă exclusiv. Fără a aduce atingere celor menționate anterior, Clientul va fi îndreptățit să formuleze acțiuni împotriva Furnizorului în fața oricărei alte instanțe competente.</p> <p>(3) În cazul în care o anumită clauză a acestor termeni și condiții este sau devine nulă sau nu produce efecte, restul termenilor și condițiilor rămân valabile. Părțile se angajează să înlocuiască, cu bună credință, orice clauză invalidă cu o clauză valabilă, care să conducă la un rezultat economic echivalent cu cel urmărit de clauza inițială.</p> <p>(4) Aceste Condiții au fost redactate în limba română și engleză. În cazul unor discrepanțe sau termeni contradictorii între cele două versiuni, versiunea în limba engleză va prevala.</p>
<p style="text-align: center;">§ 20 The Customer as reference service</p> <p>The Supplier undertakes to refrain from advertising with the conclusion of contract with the Customer or the services and goods provided under the contract between the Customer and the Supplier without the written consent of the Customer, insofar as the identity of the Customer can be concluded from such advertising.</p>	<p style="text-align: center;">§ 20 Clientul ca serviciu de referință</p> <p>Furnizorul se obligă să se abțină de la a face publicitate cu privire la încheierea contractului cu Clientul sau la serviciile și bunurile furnizate în temeiul contractului dintre Client și Furnizor fără acordul scris al Clientului, în măsura în care identitatea Clientului poate fi dedusă din această publicitate.</p>
<p style="text-align: center;">§ 21 Severability clause</p> <p>Should the provisions of this contract be or become invalid or null and void in full or in part this shall have no effect on the validity of the remaining provisions. The contracting parties are obliged to make a valid agreement which shall as far possible correspond with and replace the invalid or null and void regulation from the commercial point of view.</p>	<p style="text-align: center;">§ 21 Clauză de separabilitate</p> <p>În cazul în care dispozițiile prezentului contract sunt sau devin nevalabile sau nule și neavenite în totalitate sau parțial, acest lucru nu va avea niciun efect asupra valabilității celorlalte dispoziții. Părțile contractante sunt obligate să încheie un acord valabil care să corespundă și să înlocuiască, pe cât posibil, din punct de vedere comercial, prevederile / reglementările invalide sau nule și neavenite.</p>

